



Kějxmětë Ayuukit • Mixe de la Zona Alta de Oaxaca • Akijkyëtë Ayuukit • Mixe de la Zona Media de Oaxaca

Jëtu'un jyaty kyopety mo ja' ayuuk jä'äy ja' tsyëñä'äyën
Vivencias y sucesos cercanos en lengua mixe

2º

2008

Këjxmëtë Ayuukit • Mixe de la Zona Alta de Oaxaca • Akijkyëtë Ayuukit • Mixe de la Zona Media de Oaxaca

Jëtu'un jyaty kyopety mo ja' ayuuk jä'äy ja' tsyëñä'äyën
Vivencias y sucesos cercanos en lengua mixe



Jëtu'un jyaty kyopety mo ja' ayuuk jä'äy ja' tsyänä'äyën (Vivencias y sucesos cercanos en lengua mixe), fue elaborado por la Dirección General de Educación Indígena, perteneciente a la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

La SEP agradece la participación de los responsables de educación indígena en las entidades, jefes de departamento, jefes de zona, supervisores escolares, integrantes de mesas técnicas y de comisiones dictaminadoras; de directores, docentes y autoridades administrativas; y, especialmente, de los padres y las madres de los niños y las niñas indígenas, a quienes va dirigido este libro.

Secretaría de Educación Pública

Josefina Vázquez Mota

Subsecretario de Educación Básica

José Fernando González Sánchez

**Directora General
de Educación Indígena**

Rosalinda Morales Garza

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Marco Julio Linares

Guadalupe Ambríz Rivera

Cuidado de la edición

Ángela Morales Vera

Diagramación

Blanca Rodríguez Rodríguez

Texto de la presentación en español

Alejandro Torrecillas G.

**Dirección de Educación Indígena
del Estado de Oaxaca**

Plutarco Cortés Quintas

**Jefatura de Zona de Supervisión
de Ayutla Mixe, Oaxaca**

Erasmó Martínez González

**Apoyo del Proyecto en el Estado
de Oaxaca**

José Manuel Ildefonso

Constantinopla Reyes Martínez

**Comisión dictaminadora
para la selección y revisión de textos
en lengua mixe**

Georgina Maximiano Emeterio

Telésfora Martínez Mireles

Daniel Martínez Pérez

Juan Clímaco Gutiérrez Díaz

Emilia Martínez González

Jorge Ramírez González

Raymunda Peralta María

Raymundo Villanueva Ortiz

Alfonso López García

Enedino Innes Sánchez

Luis Inocente Morales

Rafael Confesor Paulino

Donato Ignacio Marceles

Rafael Cardoso Jiménez

José Luis López Martínez

Amado Miguel Miranda

Felícita López Telésforo

Estela González Bautista

Lucina Martínez Reyes

Aristarco Zamora Reyes

Francisca Vásquez Jiménez

Guillermo González Díaz

Verónica Domínguez Melchor

Basilio Gutiérrez Jiménez

Texto de la presentación en mixe

Georgina Maximiano Emeterio

Daniel Martínez Pérez

ISBN: En trámite
Primera edición, 2008
Impreso en México
Distribución gratuita/Prohibida su venta

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2008
Argentina núm. 28, Centro,
06020, México, D. F.

Reconocimiento especial al trabajo de **Manuel Monroy García**, quien con sus ilustraciones para portada e interiores pintó color a las palabras de las niñas y los niños, autores del presente libro.



Nekykyopk

Índice

Käjp̄kaxē'kēn.....	5
Presentación	7
Tsuj ääw tsuj ayuk • Tsuj aa tsuj ēyuujk	
Poesía	
Yo'tsp	9
Yē'ē winets.....	10
Kiixy.....	10
Nak ale'eky.....	11
Jäjtäājken	12
Jä'ä ntaak	13
Ijxpajtēn	14
Ēts mēet mits	15
Tunpē u'unk.....	15
Tsuj ääw tsuj ayuk • Tsuj aa tsuj ēyuujk	
Copla	
Xoj.....	16
Mutsk u'unk	16
Xēēkujkpē	16
Iy • Ēy	
Canción	
Mētew Just	17
Joon	18
Poptotk.....	18
Kujp tsa'am	19
Tsajpnäāw	19

Atē'ēwēn • Nēsja'yēn	
Adivinanza.....	20
Apmaytya'ak • Ap mētya'ak	
Refrán	
Ayuuk.....	30
Ape'etypykyajpxēn • Ape'etypykyajpxē'n	
Trabalenguas	
Pējy.....	31
Päätñ.....	31
Tsaaw.....	32
Tutk.....	33
Jaayky.....	33
Jä pējy	33
Apmaytya'ak • Ap mētya'ak	
Cuento	
Ja poj ēna'k.....	34
Yē jā'xpē.....	36
Pujx.....	37
To'oxytyēj̄k mēet kaaj	38
Maytya'aky • Mētya'aky	
Descripción	
Yē poojxy.....	39
Kojpē	39
Maytya'aky • Mētya'aky	
Narración	
Tseew	40



Ja jiikyäjten nääxwiiny.....	40
O'ojkën tēkē'yēn.....	41
Tam ējts njujky'ajtēn.....	42

Maytya'aky • Mētya'aky

Anécdota

Tsajpkaa.....	43
Wä'äts ēts n'ēxpeky.....	43
Ya'atyējķ.....	44
Wajpxp.....	44
Kaa'p tsiwē.....	45
Ja patöö joo nēēxp Äjxnēē'm.....	46
Yē mixy wintsējķy.....	47
Pēmē'ēķy.....	47
Ja Paat papoopyē.....	48
Ja ayoopē jā'äy.....	49

Jantsyjä'wēn • Jantsy ja'yēn

Cosmovisión

Äp xēē.....	50
-------------	----

Apmaytya'ak • Ap mētya'ak

Leyenda

Nēē'akēyē.....	51
Anyikojpk.....	52
Paja'ay.....	52

Atunäjķk • Etunäjķk

Representación teatral

Nīxpējķentēķķ.....	53
--------------------	----

Ja'a tyijpy • Jä'a tyijpy

Glosario.....	54
---------------	----

Käjp̄xkaxë'kën

Xëëny ets koots; kotu'n nwä'änëmë “xëëny” jëtu'n yäjkjāwë extën ni'ikë jyäta'aky tyë'ëkxta'aky, ets kotu'n nwä'änëmë “koots” ni'ikë yāwë myoonta'aky pi'itsta'aky. Tsujts yë yajkmëtoy koo yë n'ääw n'ayuuk nkajpxëmëty nmaytyääkëmëty, koo njä'äyëmëty njo'tsëmëty; paty jeexy kyaj n'ixmäjtsëmë, kyaj jeexy nyäjkottëkoo'yëmë. Koots jeexy ni'ijtyë nkäjp̄xëmë nmaytyäkëmë itts jeexy nayäjkjotkujk'äjtëmë mëet ja it nääxwiinyëtë.

Patyti yäjtuknipëmë tiyajtuknipëjktääkë ets miits ëxpëj̄kpë ëna'këty xymyëët'ättëty nitu'uk nitu'uk ja ayuknëky moo tim ja' xynyë'ëw xynyëkäjp̄xtëty ets xytyukjattëty wi'ix yäjkjā'äy ets wi'ix yäjk̄käjp̄yxy tu'uk tu'uk ja n'ääw n'ayuukëmë.

Tyääpë ayuknëky miti'pë yām myäjtukëtëj̄këtëp ja' yë miti'pë ojts tjä'ätë ja ëxpëj̄kp'ënä'këty, ja yäjkëxpëj̄kpëtëj̄këty, ja u'unktääk u'unkteetyëty ets ja jä'äyëty konäax kokäjp̄nëty miti'pë ja tsojkën ojts tmëët'attë; myäjtukmëtsojktëp ets xykyäjp̄xtëty mëet ja muku'ktëj̄këty, nantu'n myäjtuknippëktë ets xyaakyäktëw xyaakyäjktutä'äktëty, xyäjk̄pimuk xyäjk̄konmuktëty ja mëjä'ätyëj̄k ja jyoot wyinmä'ny, jä jyoot kyopäjk, tats xykyëxjā'ä xykyëxjo'otstëty katiipë kyottëkoyëty jä ëxpëj̄kën miti'pë ti xytyukmëtä'änëmë ja mëjä'ätyëkëty.

Presentación

¿Cómo se dice “día” en tu lengua? ¿Cómo se dice “noche” en tu idioma? ¿No has sentido que cuando lo dices en tu propia lengua el día es más brillante y las noches más calmadas y bonitas? Esto pasa porque si lo expresas en tu propia lengua es como si tus papás y sus papás, y los abuelos de sus abuelos, y todos tus amigos lo dijeran junto contigo, y entonces es como si sus voces se juntaran con la tuya y las palabras se oyeran más fuertes y más claras...

Por eso hemos querido que tengas este libro, que está escrito con las palabras que se usan en tu lengua para llamar “sol” al sol, “agua” al agua, “aire” al aire y “luna” a la luna, para que esos astros brillen más, el agua refresque más y el aire sea más claro.

En la Dirección General de Educación Indígena hemos elaborado este libro, en el que participaste tú, también tus compañeros, tus profesores, tus papás y las personas de tu comunidad; deseamos que lo leas y lo disfrutes con tus amigos y tu familia; al mismo tiempo, te invitamos a recopilar los saberes de tus mayores, a crear tus propias narraciones, a que nos cuentes lo que haces en tu comunidad y a compartir tus sueños. Con ese material nos gustaría poder entregarte otro libro pensado y escrito en tu propio idioma, porque creemos que cada lengua que se habla en cada región de México es como un color distinto, que no existe en ninguna otra lengua, para nombrar las cosas. ¿Te imaginas que de pronto ya no existiera el verde? ¿O el rojo? ¿O el azul? ¿De qué colores serían el pasto, los árboles, la sangre, las sandías o el agua del mar?

¿Te imaginas si de pronto no existieran los colores y todo se viera igual, sin color? ¡Pues algo así es lo que pasaría si se olvida cualquiera de las lenguas que se hablan en México y en el mundo!

Por eso hemos hecho este libro, lleno del color de los dibujos y más lleno del color de las palabras de tu lengua, para que los disfrutes y te llenes los ojos y los oídos con los matices que hay en tu idioma; para que no se pierdan, para que no se olviden los sonidos y los colores que sabe pintar cuando alguien lo habla... En una palabra, para que sigan vivos y podamos enseñarnos, unos a otros como hermanos, cómo se dicen las cosas en cada lengua de México; porque todos necesitamos saber cuál es el azul más fresco y cuál es el azul más verdoso, y cuál el azul más caribeño.

Por eso hemos recogido muchos relatos en este librito, escritos con las palabras de tu lengua, el idioma de tu región, que también, por ser todos mexicanos, son nuestro idioma y nuestra región.

Te invitamos a que leas y disfrutes este librito, que fue hecho con mucho cariño, y está escrito con las mismas viejas palabras con las que tus abuelos le platicaban al sol, para que las recuerdes, y para que nos las enseñes a nosotros tus hermanos, que hablamos otras lenguas mexicanas, a ver si así también aprendemos a platicar con la luna y con el sol... Para aprender cómo se dice “libro”..., y cómo se dice “amigo”, en todas las lenguas de México.

Tsuj ääw tsuj ayuk Tsuj aa tsuj ëyuujk Poesía

Yo'tsp

Wintuup win'aamp ja ja'ay,
kamotsy tu'ujotsy jëpom jëpom,
win'ëëp winxuxp ja joon,
xitso'o yatso'o jëtu'un jyätsy,
jëpom, jëpom.

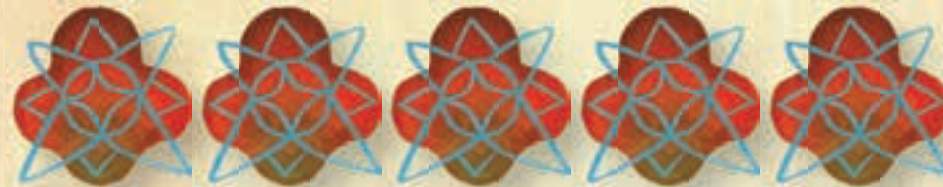
*Faustino Morales Canseco
Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroes
Quetzaltepec, Oaxaca*



Yë'ë winets

Nokyex ax pixten
ki' xyak ixpaaten tsap jootem
nowinäk ax tsujxt naxkëx
jatsë xyaktsuyuuy naatyëm.

*Trabajo grupal
Escuela Primaria Bilingüe Justo Sierra
Amatepec, Oaxaca*



Kiixy

Yë'ë kyëjxmëts nyo'oy teky'äm,
yë'ë kyëjxmëts nyo'oy xëëny koots,
yë'ë kyëjxmëts nääyajktinyëyë,
yë'ë kyëjxmëts n'ëy nkoy,
yë'ë kyëjxmëts nyä'äxy,
jä'äkoo nejëntimëts nkayajkyo'oyëty
npujxnjooty.

*Karen Vásquez Juan
Escuela Primaria Bilingüe Amado Nervo
Ayacaxtepec, Oaxaca*



Nak ale'eky

Nak ale'eky, nak ale' eky,
täm tyuutsontä'äky
jänty oy, jänty tsuj näyjawëyë
ets tääts nëë kyent kyoomnë
ets jotkujk mits m'yunëty maa yë mejy
mits nak u'unk jänytsy tsuj näyjawëyë
koo tyu'uy
kä'ts ntseky pën xymyëëtaayë'ëkëty
xymyëtkëyattëty.
Oytyä'äy tsëenë oytyä'äy jiikyat.

*Ángel Díaz Reyes
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
Cotzocón, Oaxaca*



Jäjtääjkën

Janytsy tsuj ja käm
mëet 'yajäjmuky ja jotkujk'äjtën,
ja määnek mëet ja ujts ja ääy,
mëti' të tyany koots.

Ja joon janytsy ëëp,
ja nëë janytsy yë'ëpy,
yikjää'wëp ja jotkujk'äjtën
ku jyäjtä'äky.

Yiktaxontäkp ja pijy,
ja totk janytsy kakwëtejtp
jate'n ejxëm ja joon
ejxëm ja poj nayëte'n.



*Trabajo grupal alumnos
Escuela Primaria Bilingüe Erasmo Vargas Vásquez
El Magueyal, Tlahuitoltepec, Oaxaca*

Jä'ä ntaak

Jä'ä ntaakëts jantsy oy jyä'äyäty,
ntsojkpyëts mëet koots ti'yejx'ity,
koots tixypyity tixymyotsy,
paty ntsoky mëet jä n'oyjyot.

Taak nkuwa'an nkukajpxëpëts,
mëet jä'ä n'oyjyot n'oywinma'anyëts
ja' mtsojkën mtiipë tixyä'kyën
ëmuum tu'ukjot, ets n'ëna'anyëts
koo ntsoky.

Mëet koo mtsojkën xypyëktä'äky ma ëjtsën,
nantu'unëts ja' ntsojkën nampity ma mijtsën,
ets njawëts myony ja pëjkën iixën,
paty mijts ka'ap nja'aytyëkoy ets n'ëna'anyëts
koo mëk ntsoky.

*Paula Peralta Rojas
Escuela Primaria Bilingüe Niños Héroes
Quetzaltepec, Oaxaca*

Ijxpajtën

Mijts ijxpajtën,
tëkëkwiin ijxën xymyëtaty
tsuxk, poop ets tsapts,
oyëty ijxën xymyëëtëty.

Mijts ijxpajtën myajk winxëëwtuump,
koo ja mxëëw tpaaty,
ja pi'k ëna'k ëëwtëp yaxtëp,
ets mëk myajkwinkutsë'ëkë.

*José Luis Vásquez Nazario
Escuela Primaria Bilingüe Adolfo López Mateos
Condoy, Quetzaltepec, Oaxaca*



Ėts mēēt mits

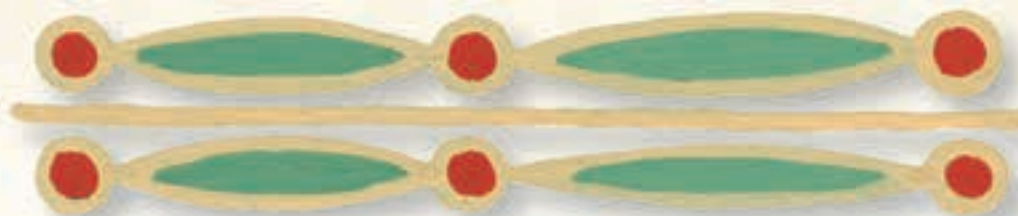
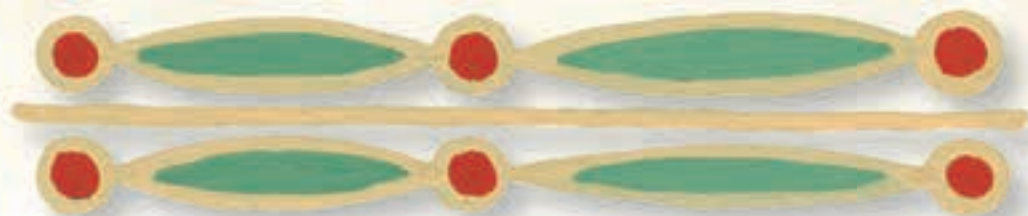
Ko ėts mits jyeexē nmēētē
Niti'ē jyeexē mkajätē,
kots jyeexē xmē'ētē wink
jets jyeexē m'okwinmaynē.

*Trabajo grupal
Escuela Primaria Bilingüe Álvaro Obregón
Chichicastepec, Mixistlán, de la Reforma, Oaxaca*

Tunpē u'unk

Pi'ik tunpē mēk mits ntseky,
ja'a koo mja'axy oy tsuj,
tun mejts yē',
tē'ėts njatseky m'ėxpėkėty,
kāj tēē xytsyeky tii njatu'unēmėp,
yu'uw tun, yajk'it ja' mook ja' xėjk.

*Celestina González Vasconcelos
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca*



Tsuj ääw tsuj ayuk Tsuj aa tsuj ëyuujk Copla

Xoj

Këxem mīj mtāna,
mëējts mīj ooy,
tsujts mīj mja'a'ya
ja'a ku m'u'unk xpatsim.

*Trabajo grupal segundo grado
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Tepitongo, Oaxaca*

Mutsk u'unk

Yëë tya'at mutsk u'unk
jāp yë' tsoony maa tseeytyu'uty
tya'at yajk pi'ipy
tya'at yajk keepy
tya'at tyëkaapy.

*Fredy Toribio Lucas
Escuela Primaria Bilingüe Francisco I. Madero
Matamoras, Cotzocón, Oaxaca*

Xëëkujkpë

Ko tu'uk xëëkuujkpë
oytyä'äy xyëëkyiky
oy xu'uk yajk kay
ko jeexy oy kyaxëëkyiky
kāj jeexy pën kyääky kyä'äyxyë
kixy oy tsuj mxëëkukëty
jāts jā'äy mtsokëyëty.

*Armando Aquino Santos
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca*



Mëtew Just

Mejts mëja'ay Mëtew Just
kajpxpo'oxë'n xyam jëk meepy,
na'muk jä' m'unk m'ëna'ajk
ma mtsëënëtä ma mjuky'atä'.

(mäjtsk oojk.)

Te mjëk mo'op te mjëk kääxp
te mjëk tajënts'ekëp mjëk tajënwänë'p
tu'uk a mäjtsk a xyam nyääxy
kajpxtajkën nu'uktaajkë'n.

(mäjtsk oojk.)

Kä't jä' m'ëjaj kyëtëkeenym
nëkä'xë'ëky jä' ëju'k jām jyajy,
ejxta'an jëtë'n ojts xjék täny
ma jä' mpuujx jä' mkajp.

(mäjtsk oojk.)

Kä't mween m'a kyä'xë'ëky
nyëkä't jä' mne'kx jä' mkojpk,
ap mëtya'aky mejts mtäny
ma jä' mpujx jä' mkajp.

(mäjtsk oojk.)

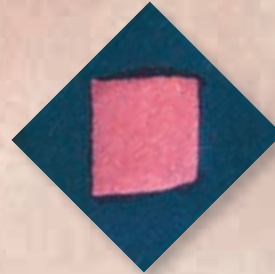


Alfonso López García.
Supervisión escolar 031.
Tamazulapam del Espíritu Santo, Oaxaca

Joon

Ėėp ja joon ko xyiinyė,
janytsy tsuj 'yiy ja joon,
kyäk naxy kyäk tēkē ma kepyėn
ets t'ėxta'ay tu'uk tu'uk ja totk,
txu'uxy twi'iky ja pi'k ėnakėty
ma myatakėnėn pyo'okxtakėnėn,
ets wyijtė kyājtė.

*Celiflora Morales Inés
Escuela Primaria Bilingüe Adolfo López Mateos
Condoy Quetzaltepec, Oaxaca*



Poptotk

Mijts poptotk
janytsy poop ixtēm ja yootsėn,
ujtskėjxm myajkpāaty,
ets ja joonėty 'yėwtė.

Mijts poptotk,
ma ja'poppėjyėn,
ja joonpā'ān yajkpaaty
kepykyėjxm,
mti'ipė tyākypy.

Mijts poptotk
ma ja poppėjyėn,
ko ja tsajp wyintuky
ets namon natuk myajk'ixy
myajkpaaty.

*Teófilo Nolasco Juárez
Escuela Primaria Bilingüe Adolfo López Mateos*

Kujp tsa'am

Tsakëpajkp naajx jëtunkëjxp
mëktaxkipy jeeykyëjxp
një'kxämpy ëjts yë' kujp tsa'am
ey yë' n'atääm x'ujkët

*Constantino Martínez Ortiz
Linda Vista, Tamazulapam, Oaxaca*



Tsajpnääw

Yë' tsajpnääw tää myaa'o'knë,
yät jëpy ka të y'ok y'ayä'äx
may jä'äy të taawixy
ets jeexy y'ayä'äx,
ets ja xëë kanëm piitsemy
ja ko ka' ti tmëtoy
Yë yak ixpëkpa yajk xon y'ajixpëkä'ny
jäts jä' pik ënä'kety yajk xon tjatwä'äntë
kutsë yakixpëjkna winkuk
ye'yë tyajk amëëny.

*Trabajo grupal docentes
Yacochi, Santa María Tlahuitoltepec, Oaxaca*

Atë'ëwën Nësja'yën Adivinanza

Pëtë'ëkp, jënajkp,
ets käj tii tyeky.

Tii yë'ë?
(ɬkɛɔd ɬɪɪ)

Rodrigo Cruz Castro
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca

Koo nyëëxëë nyëëpo'o tpaaty,
jäts may tsiptuunpë jya'attë
mëk jyëna'antë, 'yaatë'ëtstë,
jyajtë tyë'kxtë jäts mëk ja'ay
yë'ëkëtë.

Tii yëë?
(ʌnɔɔ, wɔatsuk jɔts tuu)

Celestina González Vasconcelos
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca

Päjtp jënajkp
ets kyäj yo'oy.

Tii yë'ë?
(nɪnɪ)

Uriel Martínez Noriega
Escuela Primaria Bilingüe Amado Nervo
Ayacaxtepec, San Pedro, Oaxaca



Tsapts yě',
mëk xytsyu'utsmëty,
muutsk ja' käj yajk'ixy
koo ujtsjoty najxëmëty
jats xytyëkpäjtëmëty.

Tii yě'ë?
(Xnɨtɨkɨ)

*Bartolomé Bernardo Francisco
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón Oaxaca*

Yony yě'ë tyänë
poop yě'ë pyëjy
tsuxk, ääyony ja tyëëm,
poop ja jyoot mtiipë yajk jě'kxp,
jäts tsuxk jä 'yak
ja pyajk yajk ëxkujp.

Tii yě'ë?
(Tɨtɨkɨ)

*Andrea Encarnación Blas
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca*



Tsuxk nëkkējxy
tsapts jootooty
yëk yë pyajk.

Tii yë'ë?
(Tsajpkatsti'iw)

*José Enrique Cruz Urbano
Escuela Primaria Bilingüe Francisco I. Madero
Matamoros, San Juan Cotzocón, Oaxaca*

Jëkjämnääxy kyä'xë'ëky jëts pejk
ko kä't ma jä' yoots nëma'
jënejt jyo'kxta'aky.

Tee yë'ë?
(Xë)

*Constantino Martínez Ortiz.
Escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez
Linda Vista, Tamazulapam, Oaxaca*





Tu'uk jä' mēja'ay
ey wyet xyoox,
näjyok, kujkxyëë
tsuu 'yiy.

Tee yë'?
(nəu d[ɪsɪ])

Tu'uk jëyujk
jutjetypy jyuky'äty
jëta'amnajxp
ma jä' jëën tējke'n
ey te tmëëke'eky.

Tee yë'?
(ɣ[ɪnnsɪ])

Susana Pérez Jiménez
Escuela Primaria Bilingüe Ignacio Zaragoza
Tierra Blanca, Tamaulapam, Oaxaca

Kä't jä' jya'yětä,
ko tyuntä
tu'uknaax jyo'tyä.

Tee yë'?
(dnɲaa yuɲp)

Uriel Pérez Jiménez
Escuela Primaria Bilingüe Ignacio Zaragoza
Tierra Blanca, Tamaulapam, Oaxaca

Jëtë'n kyä'xë'ëky extëm mejtsën
jä' ko kä't kyäjpypy

.
Tee yë'?
(ɲasɪ)

Anónimo
Tamaulapam, Oaxaca

Nëjotp jyuky'äty,
meeny xyoox'äjtypy,
jëk tsojknajxp
jëts 'yajë'm 'yooky.

Tee yë'?
(xɪkɪ)

Mayco Richard Valverde Rodríguez
Escuela Primaria Bilingüe Ignacio Zaragoza
Tierra Blanca, Tamaulapam, Oaxaca



Kip kējxem mtsëëna,
kuts npukxawe,
wänits ëj nëjkx nyajk kon muk
jäts ntsëna juma jay x'pim.

Pën ën xëëw?
(ʔ[nd loʔ)

Ën min mtsu nmu'xypy
jäts toon pu'ut njaty
ku nyajk puj
jäts ën ti'its.

Pën ën xëëw?
(ʔapixten)

*Trabajo grupal
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Tepitongo, Totontepec, Oaxaca*



Tseken xuka'a, xu'u äts
Mët äts waay, äts mits xëëxp
Jäts xu'u jawu.

Tii jä'?
(ʌaʌʌ)

*Nora Isabel
Escuela Primaria Bilingüe Emiliano Zapata
Huitepec, Oaxaca*



Jäm tsë'ënë Këp këxm,
yë tyunp
këp pyuxp.

Pën jä'?
(pɔsɔsɔ uoof)

Poop jäts tsöjék
tsapjootm nyax tyëka
äxën më ju' joon.

Tii jä'?
(ʌɪɪɪts)

*Trabajo grupal
Escuela Primaria Bilingüe Alma Mixe
Metepec, Oaxaca*



Jäm tu'uk tanë'ëk mati'i
tëjkënttum tsënëäpy,
xëejny myä'äy jäts koots myatsy.

Pën jä'?
(Mìxk)

*Florinda Sánchez Méndez
Escuela Primaria Bilingüe Socialista*

Tsyëëna ja ti tëjk,
maktaxk tyek, tilo ook, jaam xyawa,
tyu'xte tsapk, mätsk tyets ayujk jäts mätsk apat,
jyatiia ti jë'kx, jäts jyojuma pyet.

Tii ja'a?
(Teejts)

*Itzel Cristina Díaz Ruiz
Escuela Primaria Bilingüe Justo Sierra
Amatepec, Totontepec, Oaxaca*



Tsu'um koots jyëetiity
kaj yajk'ixy
ets tyëm mëtëetstaapy
oy tyëm pën, tyëm maatëty

Tii yë?
(Kum'a'y)

Salvador Ortega Reyes
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca

Tsuxk jyototypy
tsuxk nēkējxy ko
xmatst mkumēp jats
jyototypy täjp pyäjk tam
tsajën.

Tii yë?
(Taat tēem)

Luis Alberto González Hernández
Escuela Primaria Bilingüe Condoy
Santo Domingo, Tepuxtepec, Oaxaca



Apmaytya'ak Ap mëtya'ak Refrán

Ayuuk

Ku mnuux oo'k yam,
jan tsenem yääkep.
wa'ats mteety xtum nax.

*Orlando Francisco Cruz, Cristian Vásquez Tomás
Escuela Venustiano Carranza
Tepitongo, Oaxaca*

Ku ja uk kä'ä pyitsemy
tëkjotp, kä'ä jä pyaajk tpaaty.

*Florinda Sánchez Méndez
Escuela Primaria Bilingüe Socialista
Mixistlán de la Reforma, Oaxaca*



Ape'etypykajpxën Ape'etypykajpxë'n Trabalenguas

Pëjy

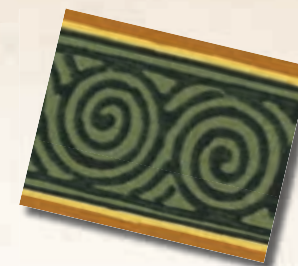
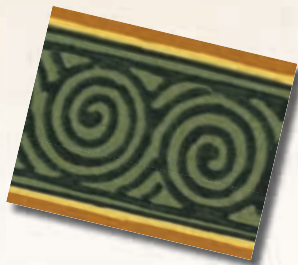
Koopy pëj mëet kooyën
pëj mëet kooyën koopy
mëet kooyën koopy pëj
koopy mëet kooyën pëj.

*Trabajo grupal
Escuela Primaria Bilingüe Alma Mixe
Metepéc, Oaxaca*

Päätn

Koo tii xynyëkajpxëty
wa'ats xynyëekajpxëty
ton pit päät päätn
pit päät ton päätn
pä'ätn ton pit päät
ton pä'ätn pit päät.

*Esperanza Faustino Felipe
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca*





Tsaaw

Tsaaw tsyojkp tsa'am
tsyojkp tsa'am tsaaw
tsa'am tsaaw tsyojkp
tsaaw, tsa'am tsyojkp.

Pixk pëjkmuk pa'ak pu'ux
pëjkmuk pa'ak pu'ux pixk
pu'ux pa'ak pixk pëjkmuk
pa'ak pu'ux, pëjkmuk pixk.

Mix maatsa meen tmatsy
tmatsy meen mix maatsa
tëë tyupëjë, mix meen
meen, mix maatsa tmatsy.

*Trabajo grupal
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Tepitongo, Oaxaca*



Tutk

Mojk tutk tu'uk pyipy
tu'uk pyipy mojk tutk
pyipy mojk tutk tu'uk
tutk tu'uk pyipy mojk.



Jaayky

Tu'uk ja'ay petypy jya'ay
ja'ay petypy tu'uk jya'ay
petypy jya'ay ja'ay tu'uk
jya'ay tu'uk petypy ja'ay.



Jä pëjy

Tu'uk pëjy pyëjy poop
poop pyëjy pëjy tu'uk
pëjy tu'uk poop pyëjy
pyëjy poop tu'uk pëjy

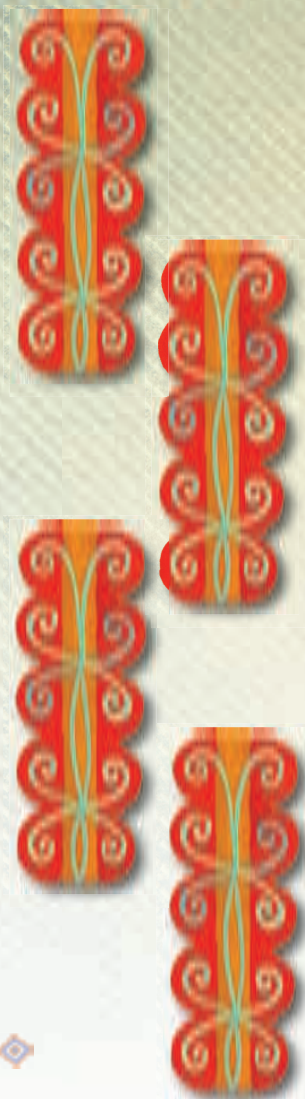


*Gonzalo Martínez, Israel Martínez Jiménez y
Luis Alberto González Hernández
Escuela Primaria Bilingüe Condoy
Tepuxtepec, Oaxaca*

Apmaytya'ak

Ap mëtya'ak

Cuento



Ja poj ëna'k

Jetu'un ja mëjä'äytyëjk myaytyä'äktë, taajëk tuk'ok Janytsy mëjkëk pyojy, koojëk ja poj myoony, taajëk tu'uk ja teetymya'ay tso'ony jä'xpë. Kootsëk jam jyajty moo jetu'un txëewë Pojkopäjkm jamëk tpäty majtsk ja ënä'kpi'k tamëk näjty nyaawyikëytë, ja aapynyjë tu'un tjuuttë tyekyoty, niwä'äts ixwä'ätsëkjë tu'un jam pi'k 'yu'unyëtë.

Taajëk ja mëjä'äy tkäjpxpe'kyxy, taajëkjë tu'un tnëmääy:

—Yam jëtu'un miits mpo'kxtëë?

—Apteety tyaamts ëëts wan npe'kyxy.

—Ti'imts jëtu'un m'oktuuntëp?

—Tits apteety ok naawyijkëpts jëtu'un yam ëëts, ja' koo tëë ëëts tyam waan ntuny npeky.

Taajëk ja mëjä'äy jatëkok tyajktëëy:

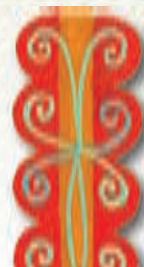
—Ti'imts u'unk mxëwäjtëp?

—Apteety kyajts eëts tii nxëëw.

—Jotëm tetyeeyë ja jaak po'kxkojtë, nëjcxëts waan yë
npi'kjä'äxyu'unk n'okpuxy.

Taajëk ja mëjä'äy'u'unk ja jya'axy tpuxy, kojëk wyimpijtnëy
kyajëk moo okpënë, kootsëk jap käjpnooty jyajty taak ja jä'äy
tukmëekajpyxy ukmëëmaytyaaky ixën näjty ja ënä'kpi'k ti t'ixy
ti tpäätyën jam kopkëjxm.

*Susana Montes Fulgencio
Educación Inicial
Alotepec, Oaxaca*



Yë jä'xpë



Tu'uk jä'äy ojts nyijkyxy jä'xpyo'tpë taa ojts tpaaty tu'uk jä'äy, jä'ä tē'n mējku'u, tää ojts yäk'anēējmē:

—Mooky èts tukē'ëyë mjä'xy èts kä' muk ayoonët, èts kä' jä'äxy 'xukpootnët.

Tä ojts jä'äy wyina'any:

—Jam èts nto'oxytyëjk tyajktunä'äny jam èts nmëniikyxy ma ntëjkën jäts kaaky mëët tojx 'yoyët.

Tä ojts ja'ay jyënmäy jënpity net ojts ja mējku'u tmo'oy, tukëyë 'jyä'äxy ne't ojts kyumentya'aky.

Jatuk'oojk ojts ja' jä'äy nyëjkxkojmë ja'axpyo'tpë, tä ojts ayoop wyumpëjtnë, ku ka'a tpatuny ja'mējku'u 'yayuujk.



Kevin Vladimir Espina Domínguez
Escuela Primaria Bilingüe Francisco I. Madero
Mosquito Blanco, Santa María Tepantlali, Oaxaca



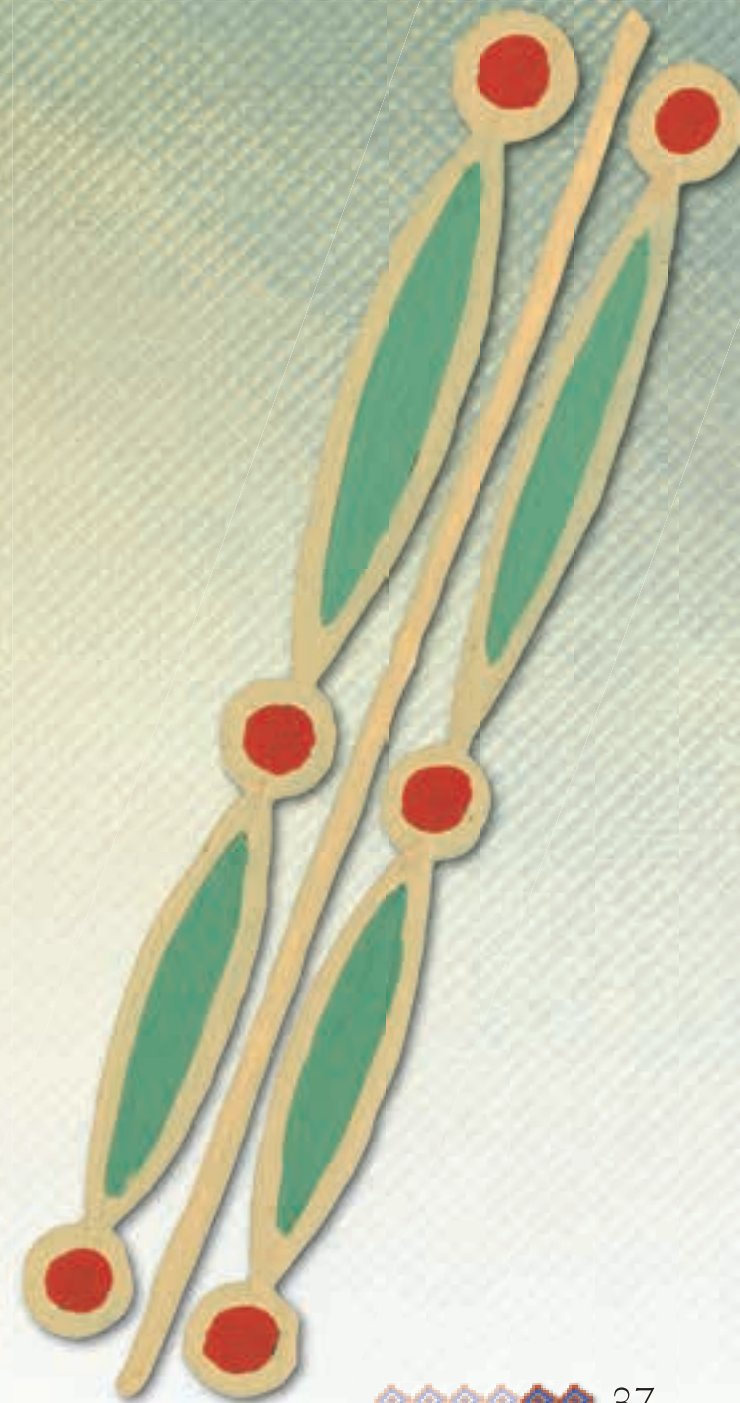
Pujx

Jētēnek ojts tēyēp jā' kutsēkomēt ja'ayēty nyaxta ya
pujxkējxy; Tā ojts tyu'upokxta tsaptēk'akējy, tā tnē'ixta tku'ixta
jā' pujxyaxp, jyaktu'uyoytya jyatnēta ma kyajpēn. Tā tsu'um
koots jyēmpita atso'ok mēēt, tuuj, poj, anää, witsuk.

Ojts anää witsuk mēēt tyaktoypyēkta tsajptējk jēnejt ojts pujx
ya'axy jā' yajk nēwijētēp kukajp tā mēkmikyē tpatsoonta
atso'ok mēēt anää witsuk jā' pujxkēxpēt tso'okēty.

Ko ojts yaknatspatēta kutsēkomēēt tso'okēty tā yak matsta
pi'ixkyējxy jā' tso'okēty tā nyapyu'utējkētēy majktaxkajp Kutsēkomēt,
Pujxmētākamēt, Tsa'anytyu'u'amēt, Amajktstu'u'amēt jētē'n tso'oktējk
'yatē'tsta patykyēxpētēn 'yatētsta ko pujx wa'ats ya'axy, jām ojts yak
naspatēta ma mēj kojpkēn, jētēn jā' pujx nyapējkxēyēta, jēnet ojts
tyaktēkēta ma tu'uk kipy axeenyēn mēj'it tätukuxotsnēta tu'uk tsä'āny
mēj'itpa; tsyam txē'ajtnēj kojpk “pujxkupakp”. Yaxpēkā ijty ko jemy
jēmējt, tpaty kye'ep tsyam ma 'yukyakmētonēj.

René Reyes Pablo
Escuela Primaria Bilingüe Condoy
Santo Domingo Tepuxtepec, Oaxaca





To'oxytyëjk mëët kaaj

Jëtë'nëk tu'uk jä' to'oxytyëjk natyu'uk 'yity, tääk ojts kyootsënyë tä jä' kaaj myiny, tä tëjk tpakoty net jä' to'oxytyëjk niy nyëj tkëxwitsy, tääk n'ajty jä' kaaj nyaxa'ny tëkotypy ko ojts niy 'yëetsy tuwintajmi'iky kaaj, tä ojts jä' kaaj mokyonotypy 'yakääjkënyë jäjp ojts 'yo'knë.

*Gabriel García Domínguez
Escuela Primaria Bilingüe Condoy
Santo Domingo, Tepuxtepec, Oaxaca*



Maytya'aky Mëtya'aky Descripción

Yë poojxy

Mutsk poojxy tyakpënk, yëjk ejxtëm
ju'y tyo'okpën, ujts tsyujy ma 'yëpajkën,
pejkon jä' jyoottë'nk.

Constantino Martínez Ortiz
Escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez.
Linda Vista, Tamazulapam, Oaxaca

Kojpë

Kojp yë tak jëpom jëpom tyäjtsnë Pëëmp kojx xë tyajknaxy
Mayë'ë pyemy mäyë'ë kyaapy tsujëty wine t'aapëmnäxy
pyeempy yë' uk, pyeempy yë' ja'ay, koo 'yaapaatë jëtu'un
kyaxe'eky wi'ix may tootk kyääkyo'oyën.

Celestina González Vasconcelos.
Escuela Primaria Bilingüe Valentín Gómez Farías
San Juan Cotzocón, Oaxaca



Maytya'aky Mëtya'aky Narración

Tseew

Tu'uk tseew 'yiw nëëpaa'aye, oyame tu'uk tsa'any kitaaky tunkëjxem, atse tseew tyum yajktsu'tsne. Jawään it wye'enya jam nëë'am, jäts tu'uk wiitsen tyëjkpaaty jäts ojts paaty ja tsa'any oyame tyum yajktsu'utsne.

*Trabajo grupal
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Santiago Tepitongo, Oaxaca*

Ja jiikyäjtën nääxwiiny

Yää nääxwiiny ja jiikyäjtën tää jatu'un ja Koonk Anaa tuknipëktääkë koo ja pi'k'ënä'k jyiikyäjtën amaay. Ko ja' yuu pä'am kyaxe'eky, tam yë nyitsooy, yë ääy ujts mëti'ipë ja aptëjk oktëjk ojts tyajktsontä'äktë.

Jë tu'un ja Koonk Anaa tuknipëktääkëtë ets jatu'un ja jä'äy tyajtuntëty koo npatu'unëmëty ets nmëpëjkëmëty xyajk'akëtääkëmëp ja yuu pä'am, oy ets tsuj jëtu'un ko ja aptëjk oktëjk nwintsë'ëkëmëty ja jyoot wiinmä'äny.

*Ana María Desiderio Marcos
Escuela Primaria Bilingüe Lázaro Cárdenas
Atitlán, Oaxaca*



O'ojkën tēkēē'yën

Yää kumejy'ääjy ja käjp txëëwë, yää ja jää'y ja tsyënää'yën tmëëtëtë, ku ja o'ojkën tpäättë t'ejxtë jam kämwëmp kämjotp ja oo'kpë yikjä'ättë käjpjotp jëts tukmatowtë ja jëp'amët kutunk, ja may'äjtën t'amëtowtë mää ja oo'kpë tyiknäxëkkëtë.

T'amëtowtë ja tunpajt miti'i ja jut yiktajuttëp: ja pujxja'ajp, ja ta'wo'm, apëjk'ii'ny miti' ja nääjx tyajuuttëp.

Ku ja jää'y yää 'yooktë kyimjapom yää tyiknäxëkkëtë jëts ja kaaky tojkx yikmo'otë ja oo'kpë pakiipyë, ja juttäjpë ja'a yikwëntsë'ëjkëp nayëte'n tnëmatyä'äktë ja majää'y ku 'yijty ja oo'kpë t'ëkyjyëtypy yik'apity, kuts ëxyäm ja kipy kyajuun ëë'yëp. Tikatsy ja tsënää'yën yää tmëët'ättë ka'ap ja tkäjpä'äktë ja'ayë ja wyet tyiknëttëytyë jëts jate'n jyëpkixy.

*Reina García González
Tlahuitoltepec, Oaxaca*



Tam ějts njujky'ajtĕn

Ějts nanĕ ntatĕ kamtuntĕp nyiptĕp moojk, xĕjk, tsi',
niiy, ko'on, jĕmĕjt jĕmĕjt. Jă' ěĕts nkaapy ko 'yity,
oyjunĕ mojk kyĕxy kati ěĕts nkajyĕk, npunijpĕpĕts
ntetyĕ ntaak jats may pyĕtsĕ'mt. Ko meeny kyĕxy
nkuppijkypy ěĕts yuuj. Jakăm ejts ntatĕ nikxy
mĕtumpĕ ko kye'e 'yuk tuunĕ jats moojk tyĕtskĕxnĕj,
konĕm jatuuk jĕmĕt yak awijxy ko tyu'uy jats moojk
yak ni'py.

Yĕ'ĕ jĕtĕn oy mĕpaat yak tumĕteeky pun jyă' kĕxp;
nay pĕtsĕmp ji'kxy, ujts tsooy nay 'yĕxtayp ja'ay jats
tjuy; jĕti'nyĕm yyampaat mĕk tyu'yo'oy jă' tunk.



*Leyva Erica Pascual Olivera
Escuela Primaria Bilingŭe Condoy
Santo Domingo Tepuxtepec, Oaxaca*



Maytya'aky Mëtya'aky Anécdota

Tsajpkaa

Majtaaxk ëjts jām ja' ntsajpkaa, maa jām
ujtsjootm tsyänëëtë, tu'uk ojts tpu'umatsy
ja kaa, nètëkëëk ojts tyantë.

*Josefina Maximiano Dolores
Escuela Primaria Bilingüe Amado Nervo
Ayacaxtepec, Oaxaca*

Wä'äts ëts n'ëxpeky

Jëpom, jëpom ëjts ntsi'iyëts, n'ajopy'ätsy
jantsy tsojk, tsojk, wä'äts ëjts n'ëxpëky
ets n'ëyi'kyëts mëet mku'uktëjkëtsy.

*Celiflora Morales Inés
Escuela Primaria Bilingüe Adolfo López Mateos
Condoy, Quetzaltepec, Oaxaca*



Ya'atyëjk

Tu'uk ya'atyëjk ojts jëen jiipy nyijkxy, jām tu'ujotp ojts tja'tyëkey jä' xyëë, koo jya'ajty maa jä' to'okpä' xyee ojts tnëkumä' xmo'op ëjts yë' tsijx pum.

*Rigoberto Pérez Domínguez
Escuela Primaria Bilingüe Ignacio Zaragoza
Tierra Blanca, Tamaulapam, Oaxaca*



Wajpxp

Jām ëjts n'ajty pu'uy kyëjxp ntsënë', koo ëjts ojts ntsëpäky,
Ojts mëj ntsäätsyä', mëjk nääxy ntsëpäy, jä'äy ntaak ojts 'yëna'any
jëëts ëjts nyë'ejxy'ettët.

*Yanet López Santiago
Escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez
El Duraznal, Tamaulapam, Oaxaca*



Kaa'p tsyiwë

Ku ën wyena tutëjk jumët, wix oj njaty nkupety,
tëpane wanya n'ok Plol nyïjkx juma took, wanits
ën panikx, jām ëts wanya nxëp juma mäjts jä tëëjk,
jäts naa tsyiiwë kyitaaky, juma ën täna tëjk'akujk.

Wanits naa tsyiiwë xmo'onts pakaajp jäts mëjk
oots nyaax, jä'nit n'ok myets jäts xwijtsek jäts
ën tëjk am ntëjkpaatne, wanits oots nyayjä'niye,
paaty xjanë xkaapy ja'a ku na'atyu'uk tsapts ëj
napyëëjmeye.

Marilú Cruz López
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Tepitongo, Totontepec, Oaxaca



Ja patöö joo nëëkxp Äjxnëë'm

Mowoxk joomt it ëts ë taajk jejoyken; tsyeeny atsekp neey ë taajk jats ë yoopy panix ja patöö joo nëëkxp Äjxnëë'm ki aximpën këxm kajep têts tsuts jot jats ëx nipit ë ntaajk tsatswinmayp jats të këpk ots te ojk wop lawën ja tsa'ane wonits ots ja tsone xpajkpit wats jats kyejk.

Wonits ëëts yooyok wën jats ë tumjaweë xak'ixp ja tsa'ane, ja weets yooy jots ëë nimets kixtox npaten xtokputëkë jä watsëm wonits jatë Äjxnëë'm.

*Citlali Amynaetzy Díaz Sánchez
Escuela Primaria Bilingüe Justo Sierra
Amatepec, Totontepec, Oaxaca*



Yë mixy wintsëjky

Tu'uk'ojk, tu'uk mutsk mixy ojts nyëjkxy
ja'axpë mä ja' kyam, ta ojts tu'uk tpaaty
ja' jëyujk jenytsy axëëknaxy, pety ka' 'yuk
nëjxnë ja'axp, je'ku ojts ttsë'ëkë jä jëyujk.

*Tomás Martínez
Escuela Primaria Bilingüe Francisco I. Madero
Mosquito Blanco, Santa María Tepantlali, Oaxaca*

Pëmë'ëky

Ko ëjts n'ujtsy jya'atsy kum tëkëëk xëë,
'yookyë tëkëëk tsëk, Tä'änit yoyë tokx mëtä'ä pëmë'ëky.
Kyä jä' pën 'yak mo'oy ja kaaky tojx, ja' ko n'utsy të
jyä'atsy nääxwiiny näxkëjxy.

*Sofía Gregorio Benigno
Escuela Primaria Bilingüe Justo Sierra
Cerro Moneda, Cacalotepec, Oaxaca*



Ja Paat papoopyë

Paat i'jtp nyijkxy kamotp, koy ja' pyapoopy, ni tukok tkapaaty, taa ojts tukojk tmënëjkxy tu'uk i'k jä'äy, jantsy may o'otsn oj tuknipëky, ta ojts nyayu'tsyë ujtsotypy, taa ojts tu'uk koy myiny, ta ojts t'anëejmë ja i'kj jä'äy:

—Tsyäm äts nkë', tsyäm nteky, oy mits ntsiikt. ko ja koy ojts tony, ta ojts 'yootsyë net ojts Paat tujy, ojts tyako'knë, xëmë net tyäm mënëjkxy jyä'äy i'k, ko pyapo'oy.



*Hugo Lino José Rodríguez
Escuela Primaria Indígena Francisco I. Madero
Mosquito Blanco, Santa María Tepantlali, Oaxaca*

Ja ayoopë jä'äy

Tu'ukëk 'yijty ja jä'äy janytsy ayoopëk mëet ja 'yu'unk 'yënä'äk, kyajk ti myeeny jyënkäap, tik yajktunëp jyënoty tyëkoty, taak jam akatsjotm nyejkyxy xëjk to'kpë kook jam jyajty moo myëtu'ukpën ja tëjk, etsëk jëtu'un nyë'ëmxëyë:

—Ti mtsejkypy.

Ets jëtu'un tnëmë:

—Kya xëjk xypyëkä'änyë?

Etsëk ja jä'äy jëtu'un 'yatsowëyë:

—Wënu'un xyaky?

—Mäjkëty tuktsimpë.

—Kyajts mpëkjä'ny.

Taak wink tsow ojts t'awänë, tu'ukëk ja mëjä'äj ojts mëet nyapyatyëyë ets jëtu'un nyë'ëmxëyë:

—Tii mte'kypy?

—Xëjk.

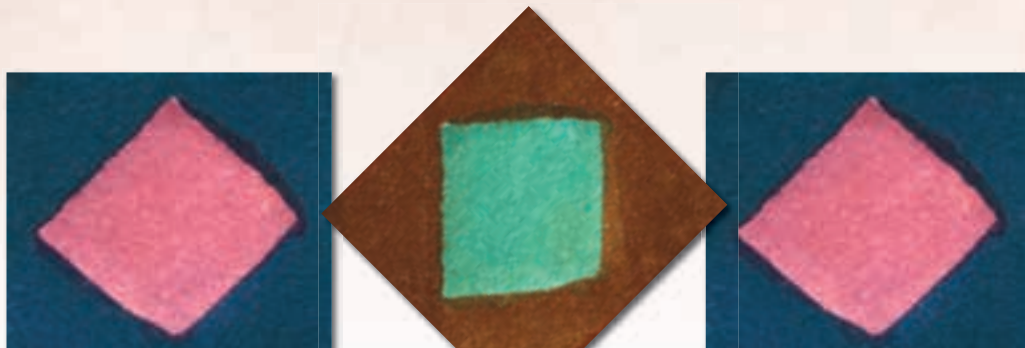
—Wënu'un xyaky?

—Mäjkëty tuk tsimpë.

—Kya tuktujkëtyë?

—Pën mpëjktaapy tukxä'k oy jëtu'n nmojëty, ojtsëk ja xyëjk to'ktä'äy, taak wyinpijty jattëkok jam kyäjpnotm, kook jam jyaty, kyajk n'aty jam pën ja y'ok kotëjknë, nipënëk n'äjty ka' ok jamnë.

*Rosalía Guadalupe Quintas
Escuela Primaria Bilingüe Lázaro Cárdenas
Santiago Atitlán, Oaxaca*

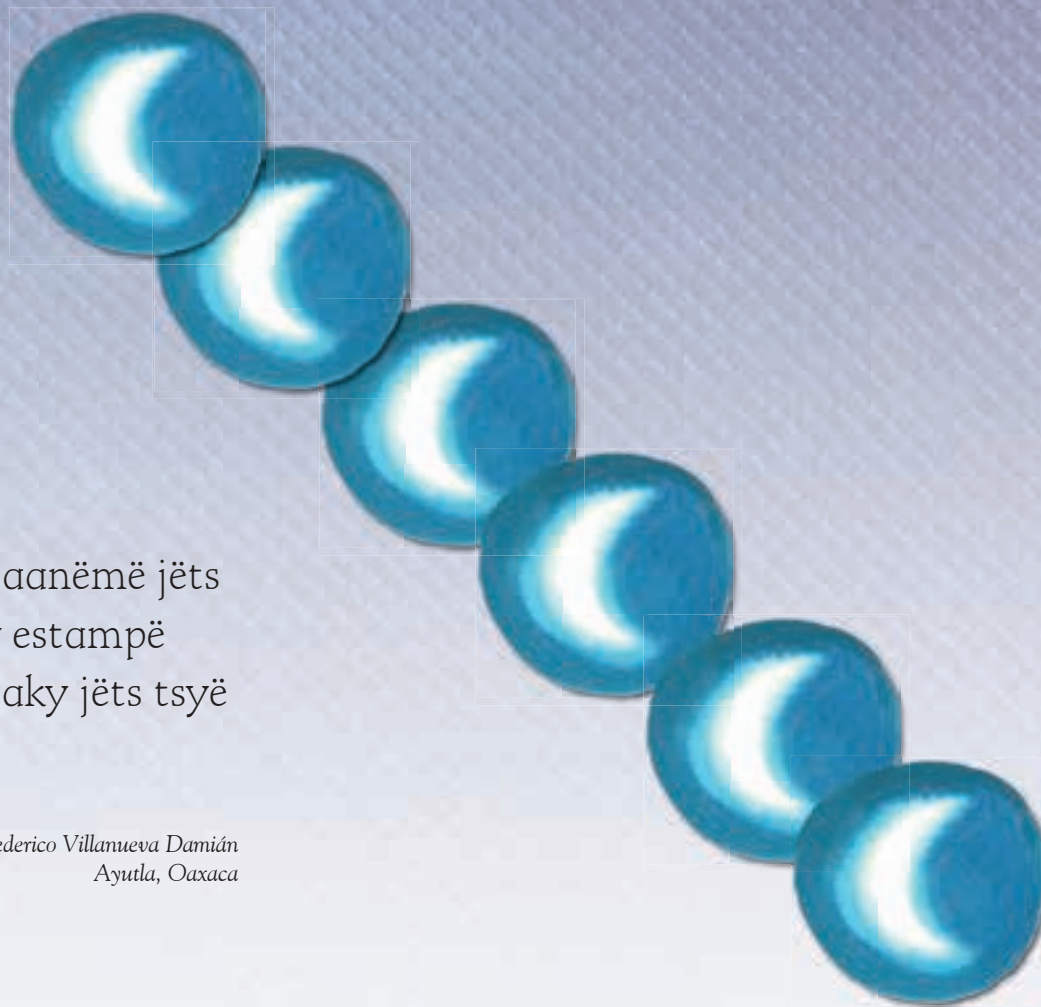


Jantsyjä'wën *Jantsy ja'yën* *Cosmovisión*

Äp xëë

Kuu äp xëë tpäaty, jëmpejtëp o'kp aanëmë jëts
myëku'uktëjk ykoo kajpxët. Jëpety estampë
jëntuump jëntsëj'kë'ëny yak pëkta'aky jëts tsyë
ënëtët, pyo'kxtët.

Federico Villanueva Damián
Ayutla, Oaxaca



Apmaytya'ak Ap mëtya'ak Leyenda

Nëë'akëyë

Jam'tsä'äx Koopk ja' në'akkëyë jats ë toje tsanë
jäm'n, tojk it joomä jyujë, kuts it jäm nyixtë
nox ë ka jä jätsy, unajtë jam joma ja'në'akëyë
jets jënëttëp ja toje tsanë. Wanits ja ka'pën
winmaytëkkëttë jats nëëjxtë jäm koopk kexem
ots jä jotmaytë tuuntë wintsëkkën mëët: tok jä
tsew, tok tëjk ja ju'k jats tok appëjken mëknëë.

Kots jä it nyex jä jootmay tëttu'un jats tyukkooy
jä toje tsanë jam në'akkëyë jottëm. Jayë wäm it
ja it naxtë yo'oy'okwantënë ja tënëktë, jats ja
kukkappën ja'te.

Arturo Sánchez Sánchez
Escuela Primaria Bilingüe Justo Sierra
Amatepec, Totontepec, Oaxaca



Anyikojpk

Taak ëpta tok momaytykëtë jats jemëk ja koopk it të mëtë tyoxë.

Tuk'ook ja koopk 'yuuk oyëm y'ampëk të tsiijk tyoxë.

Jats toxë y'ampëk mëek tok pooj myën jats nëxnë toojk'awat. Jats tyanë natyëm ja koopk

*Yuridia Gabriel Hernández
Escuela Primaria Bilingüe Justo Sierra
Amatepec, Totontepec, Oaxaca*

Paja'ay

Jap aamyooty yuukooty, paja'ay nyëmyayëyë ak jëëwinpit tyeky mëk tyeky tyajkwëna'any koo yo'oyën ets yajkkëtaapy kepy maa nyaxyën kaj tyëjy 'yotsy, mëpaat käj jyëenta'aky awa'ats jyoot tmëjëtity, wä'äts tyiinytsy kyëëxe'eky, axëëk ja'ay, kë'oy ja'ay yë' kaj tujnpäjk tyëktëkëyë.

*Marisela Cruz Cléofas
Escuela Primaria Bilingüe Francisco I. Madero
Matamoras, Cotzocón, Oaxaca*



Nixpëjkentëjk

- Tsuj ëj nixpëjkentëjk nja tsok.
- Nay jan ëj.
- Wän tsuj tyajktaa'em.
- Oy ja'n.
- Ëj appëmnax npëmep, jäts mij mpäättet.
- Ja'n.
- Kuts appëmnax npëmkexet jäts nkuttëëyemet jäts xyixet ntsone tyany.
- Tsuj ookna'ixe tyanep.
- Jants ja'n.

Sandra Contreras Velasco, Ángela Velasco Jiménez
Escuela Primaria Bilingüe Venustiano Carranza
Tepitongo, Totontepec, Oaxaca



Atunäjxk Etunäjxk Representación teatral



Ja'a tyijpy • Jä'a tyijpy Glosario

Anëmaytya'aky • Ĕnëëmetya'aky

Ape'etypykyajpxën • Ape'etypykyajpxë'n

Apmaytya'ak • Ap mëtya'ak

Atë'ëwën • Nësja' yën

Atunäjxk • Etunäjxk

Ĕy • Iy

Jantsyjä'wën • Jantsy ja'yën

Maytya'aky • Mëtya'aky

Nyikajpxën • Nyënëkajpxën

Tsuj ääw tsuj ayuk • Tsuj aa tsuj ëyuujk

Yäj k ayuk'ye'epy • Jëk ëyuujk'ye'epy

Chiste

Trabalenguas

Cuento, fábula, leyenda, mito, refrán

Adivinanza

Teatro

Canción, ronda

Cosmovisión

Anécdota, biografía, crónica, descripción,
ensayo, instructivo, monografía, narración,
receta

Listado

Arrullo, copla, poesía

Anuncio, carta



Jëtu'un jyaty kyopety mo ja' ayuuk jä'äy ja' tsyënä'äyën
Vivencias y sucesos cercanos en lengua mixe

Këjxmëtë Ayuukit/Mixe de la Zona Alta de Oaxaca
Akijkyëtë Ayuukit/Mixe de la Zona Media de Oaxaca
2º

se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de xxx
Col. xxx
Delegación xxx
C.P. xxxxx, México, D.F.,
en el mes de xxx de 2008.

El tiro fue de xxx ejemplares
más sobrantes para reposición.

